

MIÉRCOLES, 20 NOVIEMBRE | AZAROAREN 20, ASTEAZKENA | MERCREDI 20 NOVIEMBRE | 2019

SALA PRINCIPAL / ARETO NAGUSIA / SALLE PRINCIPALE

20:00

SAIO ZERO

60'

BILAKA

| NUEVA-AQUITANIA / AKITANIA-BERRIA/ NOUVELLE-AQUITAINE



■ "Saio Zero" es un ensayo coreográfico que combina danza, música en vivo y videoinstalación, aplicando, a modo de experimentación, un enfoque contemporáneo a la danza tradicional vasca. En el escenario, cinco bailarines y tres músicos exploran su ejecución bailada, heredada del pasado. "Saio Zero" propone un viaje introspectivo a las profundidades.

■ Dantza, zuzeneko musika eta bideo muntaketak elkartuz, euskal dantza herrikoiairen ikuspegi berritzaile bat esperimentatzen duen ikuskizuna da Saio Zero. Oholtza gainean, iraganetik bildutako dantzak esploratzen dituzte bost dantzarik eta hiru musikaririk. Saio Zerok introspekzio bidaia bat proposatzen du, norberaren sakontasunera.

tako dantzak esploratzen dituzte bost dantzarik eta hiru musikaririk. Saio Zerok introspekzio bidaia bat proposatzen du, norberaren sakontasunera.

■ « Saio Zero » est un essai chorégraphique qui combine danse, musique en direct et installation vidéo, pour une expérience d'approche contemporaine de la danse traditionnelle basque. Sur scène, cinq danseurs et trois musiciens sondent leur pratique dansée héritée du passé. Saio Zero propose un voyage introspectif dans les profondeurs.

ORGANIZA / ANTOLATZEN DUTE / ORGANISÉ PAR

COLABORA / LAGUNTZEN DUTE / COLLABORATEURS

**VESTÍBULO DEL ANFITEATRO / ENFITEATROKO SARTZE GELAN /
VESTIBULE DE L'AMPHITHÉÂTRE**

19:00

AMICO'S PLANET

30'

AMICO TEATRO

| NAVARRA



kontraesanak eta gatazkak. Eta hirugarrean, pasio ilunenetan, tragikotasunaren umorean eta ezaugarri groteskoen samurtasunean murgiltzen da.

■ En trois épisodes, cette œuvre est un voyage intime en quête d'identité. Le premier passage explore la sensualité, la féminité et l'harmonie. Le deuxième met en évidence la dualité : l'acceptation, les contradictions et les conflits. Le troisième succombe aux passions les plus sombres, à l'humour dans le tragique et à la tendresse du grotesque.

■ La pieza es un viaje íntimo en tres episodios hacia la búsqueda de la identidad. El primer pasaje explora la sensualidad, la feminidad y la armonía. La segunda parte evidencia la dualidad: la aceptación, las contradicciones y los conflictos. La tercera desciende a las pasiones más oscuras, al humor en lo trágico y a la ternura de lo grotesco.

■ Hiru pasartetan banatutako bidaia intimo bat, nortasunaren bila. Lehenengo pasartean, sentsualitatea, feminitatea eta armonia esploratzen dira. Bigarrean, dualtasuna agertzen da: onarpena,

SALA PRINCIPAL / ARETO NAGUSIA / SALLE PRINCIPALE

20:00

TRIPTYCHO

60'

CORAL DE CÁMARA DE PAMPLONA

| NAVARRA



tutako triptiko bat, eta burdinan eta zetan zizelkatua. Rodrigoren erromantzea. Eskarien itsas zabala Arrano Beltza.

■ Les concepts classiques de « panneau peint » pliant en trois volets (Trí Ptyché) et de chœur (Chœurs) se combinent pour présenter une fresque d'oubli et de mémoire, de violence, de lyrisme et de poésie. Un triptyque peint en tonalités pastels et intenses, sculpté en fer et en soie. Romance del Rey Rodrigo. Ancho mar de las plegarias. Arrano Beltza.

■ Los conceptos clásicos de "panel pintado" plegable en tres cuerpos (Trí Ptyché) y de coro (Choros) se combinan para presentar un fresco de olvido y memoria, de violencia, lirismo y poesía. Un tríptico pintado en tonos pasteles e intensos y esculpido en hierro y seda. Romance del Rey Rodrigo. Ancho mar de las plegarias. Arrano Beltza.

■ Hiru gorputzeko (Trí Ptyché) eta koruko (Choros) "panel pintatu" tolesgarriaren kontzeptu klasikoak konbinatzen dira, ahanztura eta oroi-meneko, indarkeria, lirismo eta poesiako fresko bat aurkezteko. Tonu pastel eta bizietan margo-